

CURRICULUM VITAE

Maia Alexandrova Carboni PhD

Freelance translator

Bulgarian/ english/italian

Personal data:

Resident: Bologna - Italy
Nationality: bulgarian, italian
Mobile: +39 3497315391
E-mail: rodopi63@libero.it
Source languages: bulgarian, italian, english
Target languages: bulgarian, italian

Operarting system: Windows XP

PC Software: Word 2000, Excel 2000, Power Point 2000,
Adobe Acrobat Standard 7.0, WinZip 10.0,
Norton Antivirus 2006

CAT Tools: SDL Trados Freelance 7.0

Education: English Language High School (Bulgaria);
M. Sc. Agricultural engineering - University of
Plovdiv - Bulgaria (1992);
Specialization in Agroecology - University of Florence
and University of Bologna, Italy (1993);
Ph.D. in Biotechnology - Plant pathology - University of
Bologna, Italy (1998);
Learning Certificate in Banking and Finance,
Mediolanum Bank, Italy (2004).

Highly qualified bilingual bulgarian/italian translator with over 12 years experience;

Strong linguistic background (English Language High School and sojourn in english speaking countries – USA and New Zealand during my Ph.D. thesis and specialization courses);

Ten years experience (1992-2002) as researcher in bacteriology, molecular biology, apiculture, ecology & environment at top academic institutions in Italy and Germany; so, I have translated in the past a considerable amount of scientific texts as part of my research worker activity; experienced in proofreading and reviewing of scientific papers in bulgarian, english and italian;

I have been working for almost two years as financial consultant , so I have a good knowledge of investment funds, pension funds, loan contracts, etc.;

Experienced in written and oral translations in a wide range of subject areas:

Technical: manuals, technical specifications, catalogues, international quality standards, etc.;
Commercial : business correspondence, agreements, offers, etc.;
Banking & Finance: banking documents, prospectuses, investment funds, public-offer prospectuses, loan contracts, etc.;
Law: contracts, patents, tender documentation, personal documents;
Real Estate: sales/purchase contracts, notary deeds, etc.;
Scientific : scientific articles, congress presentations and abstracts, conference proceedings, patents, health care documentation, etc.;
Technical interpreting, liaison interpreting, conference interpreting services.

AREAS OF EXPERTISE: mechanics/mechanical engineering (thermotechnics, oleodynamics), machines and tools, energy: power generation, chemical industry, agricultural machinery, food industry, agronomy and crop science, apiculture, oenology, ecology & environment (air pollution control, waste water treatment, wastes disposal techniques, new energy sources), banking and finance, real estate, patents, tender documentation, medical: pharmaceutical, medical: health care, scientific (microbiology, biology, biotechnology, chemistry)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

AS A LINGUIST

2004 - present: Full time freelance translator for italian/bulgarian direct clients and italian and foreign translation agencies;
1993-2003: Part time freelance translator for italian and bulgarian direct clients;
1990-1992: In-house translator part time at the University of Agriculture, Plovdiv (Bulgaria);
1985-1987: In-house translator – Chemical Plant “Chimco” (Bulgaria);

Translation of :

- (a) scientific articles published in *Journal of Apicultural Research*, *Bee World*, *Vitis*, *Acta Horticulturae*, *Plant Disease* etc; pharmaceutical documentation;
- (b) books (*Pseudomonas Syringae* pathovars and related pathogens, KLUWER Academic Publishers, p.509-524);
- (c) dossier for registration of a biological control agent (*Bacillus spp.*)
- (d) use and maintenance manuals, technical specifications, catalogues, international quality standards, etc.;
- (e) real estate contracts, notary deeds, certificates/personal documents;
- (f) banking documentation, prospectuses, investment funds, public-offer prospectuses, etc.;
- (g) proofreading and reviewing of scientific papers in bulgarian, english and italian;
- (e) technical interpreting, liaison interpreting, conference interpreting.

Some clients:

University of Bologna, Italy; National Institute for Apicultural Research, Bologna - Italy; Bologna Fair, Italy; Rimini Fair, Italy; Banks; Companies

from small-scale companies to major industries; home and international translation agencies.

AS A SCIENTIST

1998-2003: Researcher at:

Department of Agroenvironmental Science and Technology, University of Bologna – Italy www.dista.agrsci.unibo.it;

National Institute for Apicultural Research , Bologna – Italy www.inapicoltura.org;

Scientific consultant:

Agribiotec S.r.l. www.agribiotec.com;

Bayer S.p.a. www.bayercropscience.it;

1997: Visiting scientist - Zentrum für Medizin und Biowissenschaften Borstel, Germany www.fz-borstel.de.

Competent in scientific communication:

- Presented scientific communications at international congresses and workshops in Italy, New Zealand, USA;
- Participated in round tables;
- Published research articles in peer-reviewed journals;
- Experienced in proofreading and reviewing of scientific papers in english, italian and bulgarian.

Other experience:

2003/04: Financial consultant - Mediolanum Bank S.p.A., Italy www.bancamediolanum.it.

Availability - full time (also weekends, subject to sufficient forewarning).

Rates - open to negotiation for a mutual beneficial agreement.